



# Welcome *Bienvenue*

## **We are a diverse, inclusive and welcoming community**

following Christ and seeking social justice in contemplation, compassion and celebration.

## **Nous sommes une communauté inclusive**

Nous accueillons la grande diversité humaine et travaillons pour la justice sociale en tant que disciples du Christ dans la contemplation, la compassion et la célébration.

## **MORNING PRAYER**

*Minister* O Lord, open our lips,

*All* **and our mouth shall proclaim  
your praise.**

*Minister* In your resurrection, O Christ,

*All* **let heaven and earth rejoice.  
Alleluia.**

*Minister* Blessed are you, God of our salvation,  
to you be praise and glory for ever.  
As once you ransomed your people from  
Egypt and led them to freedom in the  
promised land, so now you have delivered  
us from the dominion of darkness and  
brought us into the loving reign of the risen  
Christ. May we, the first fruits of your new  
creation, rejoice in this new day you have  
made and praise you for your mighty acts.

*All* **Blessed be God for ever.**

## **LA PRIÈRE DU MATIN**

*Ministre* O Seigneur, ouvre nos lèvres,

*Assemblée* **et notre bouche publiera ta louange.**

*Ministre* Dans ta résurrection, ô Christ,

*Assemblée* **que le ciel et la terre se réjouissent.  
Alléluia.**

*Ministre* Béni sois-tu, Dieu de notre salut,  
à toi soient la louange et la gloire pour  
toujours. Comme autrefois tu as racheté ton  
peuple d'Égypte et les a conduits à la liberté  
dans la terre promise, tu nous as donc délivrés  
de la domination des ténèbres et nous a fait  
entrer dans le règne d'amour du Christ  
ressuscité. Puisseons-nous, les premiers fruits  
de ta nouvelle création, réjouir de ce nouveau  
jour que tu as fait et te loue pour tes actes  
puissants.

*Assemblée* **Béni soit Dieu pour les siècles  
des siècles.**

*Minister* Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
*All* **Blessed be God for ever.**

*or*

*Minister* Blessed be God: Source of all being, eternal  
Word and Holy Spirit.  
*All* **Blessed be God for ever.**

## PSALM

*Here follow the psalms appointed for the day.  
These can be found in the Book of Alternative Services.*

*All* **Glory to God, Source of all being,  
eternal Word and Holy Spirit: as it was  
in the beginning, is now and will be for  
ever. Amen.**

*Or*

*All* **Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit: as it was in the  
beginning, is now and will be for ever.  
Amen.**

*Ministre* Béni soit Dieu : Père, Fils et Saint-Esprit.  
*Assemblée* **Béni soit Dieu pour les siècles  
des siècles.**

*ou*

*Ministre* Béni soit Dieu : Source de tout être, Verbe  
éternel et Saint-Esprit  
*Assemblée* **Béni soit Dieu pour les siècles  
des siècles.**

## PSAUMES

*Ici suivent les psaumes du jour.  
Ils se trouvent dans le livre des 'Alternative Services'.*

*Assemblée* **Gloire à Dieu, Source de tout être,  
Parole éternelle et Esprit Saint : qui est,  
qui était, et qui vient, pour les siècles des  
siècles. Amen.**

*Ou*

*Assemblée* **Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit:  
qui est, qui était, et qui vient, pour les  
siècles des siècles.  
Amen.**

## FIRST READING

Silence

The first reading is followed by the Responsory OR the Canticle.

### The Responsory

Minister Death is swallowed up in victory.  
All **Where, O death, is your sting?**

Minister Christ is risen from the dead,  
the first fruits of those who have fallen  
asleep.  
All **Death is swallowed up in victory.**

Minister The trumpet will sound  
and the dead shall be raised.  
All **Where, O death, is your sting?**

Minister We shall not all sleep,  
but we shall be changed.  
All **Death is swallowed up in victory.  
Where, O death, is your sting?**

OR

### A Song of the New Creation

'I am the Lord, your Holy One, \*  
the Creator of Israel, your Sovereign.'  
Thus says the Lord, who makes a way in the sea, \*  
a path in the mighty waters,  
'Remember not the former things, \*  
nor consider the things of old.  
Behold, I am doing a new thing; \*  
now it springs forth, do you not perceive it?  
I will make a way in the wilderness and rivers in the  
desert, \*  
to give drink to my chosen people, the people  
whom I formed for myself, \*  
that they might declare my praise.'

## PREMIÈRE LECTURE

Silence

La première lecture est suivie par Le Répons OU la cantique.

### Le Répons

Ministre La mort est engloutie dans la victoire.  
Assemblée **Où, ô mort, est ta piqûre ?**

Ministre Le Christ est ressuscité d'entre les morts,  
les premiers fruits de ceux qui se sont  
endormis.  
Assemblée **La mort est engloutie dans la victoire.**

Ministre La trompette sonnera  
et les morts seront ressuscités.  
Assemblée **Où, ô mort, est ta piqûre ?**

Ministre Nous ne dormirons pas tous,  
mais nous allons être changés.  
Assemblée **La mort est engloutie dans la victoire.  
Où, ô mort, est ta piqûre ?**

OU

### Une chanson de la nouvelle création

Je suis le Seigneur, ton Saint, \*  
le Créateur d'Israël, votre Souverain".  
Ainsi parle le Seigneur, qui fait un chemin dans la mer, \*  
un chemin dans les eaux puissantes,  
"Ne vous souvenez pas des choses passées, \*  
ni de considérer les choses d'autrefois.  
Voici que je fais une chose nouvelle ; \*  
maintenant elle jaillit, ne la percevez-vous pas ?  
Je vais faire un chemin dans le désert et des rivières  
dans le désert, \*  
pour donner à boire à mon peuple élu, le peuple que  
je me suis formé, \*  
pour qu'ils puissent faire mon éloge".

## SECOND READING

*followed by*

### **The Song of Zechariah, also called the Benedictus**

Blessed are you, Lord, the God of Israel, \*  
you have come to your people and set them free.  
You have raised up for us a mighty Saviour, \*  
born of the house of your servant David.  
Through your holy prophets,  
you promised of old  
to save us from our enemies\*,  
from the hands of all who hate us,  
to show mercy to our forebears,\*  
and to remember your holy covenant.  
This was the oath you swore  
to our father Abraham: \*  
to set us free from the hands of our enemies,  
free to worship you without fear, \*  
holy and righteous before you,  
all the days of our life.

And you, child, shall be called the prophet of the  
Most High, \*  
for you will go before the Lord to prepare the way,  
to give God's people knowledge of salvation \*  
by the forgiveness of their sins.  
In the tender compassion of our God \*  
the dawn from on high shall break upon us,  
to shine on those who dwell in darkness and the  
shadow of death, \*  
and to guide our feet into the way of peace.

## DEUXIÈME LECTURE

*suivie par*

### **Le cantique de Zacharie, aussi appelé le *Benedictus***

Béni sois-tu, Seigneur, le Dieu d'Israël, \*  
tu es venu vers ton peuple et tu l'as libéré.  
Tu as élevé pour nous un puissant Sauveur, \*  
né de la maison de ton serviteur David.  
Par tes saints prophètes,  
que tu as promis de l'ancien  
pour nous sauver de nos ennemis,\*  
des mains de tous ceux qui nous haïssent,  
pour faire preuve de pitié envers nos ancêtres,\*  
et pour se souvenir de ta sainte alliance.  
C'est le serment que tu as prêté à notre  
père Abraham : \*  
pour nous libérer des mains de nos ennemis,  
libre de t'adorer sans crainte, \*  
saint et juste devant toi, tous les jours de notre vie.

Et toi, mon enfant, tu seras appelé prophète  
du Très-Haut, \*  
car tu iras devant le Seigneur pour préparer le chemin,  
pour donner au peuple de Dieu la connaissance  
du salut \*  
par le pardon de leurs péchés.  
Dans la tendre compassion de notre Dieu \*  
l'aube d'en haut se lèvera sur nous,  
pour briller sur ceux qui vivent dans l'obscurité et  
l'ombre de la mort, \*  
et pour guider nos pas sur le chemin de la paix.

## INTERCESSIONS AND THANKSGIVINGS

## PRIÈRE D'INTERCESSION

### THE COLLECT OF THE DAY

### PRIÈRE DU JOUR

#### WEEK OF EASTER

#### LA SEMAINE DU PÂQUES

Lord of life and power, through the mighty resurrection of your Son, you have overcome the old order of sin and death and have made all things new in him. May we, being dead to sin and alive to you in Jesus Christ, reign with him in glory, who with you and the Holy Spirit is alive, one God, now and for ever. **Amen.**

Dieu de vie et de puissance, par la résurrection de ton Fils tu as vaincu le péché et la mort. Tu as renouvelé toute chose en lui : fais que, morts au péché et vivants en Jésus-Christ, nous puissions partager la gloire de celui qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. **Amen.**

#### THE SECOND WEEK OF EASTER

#### LA DEUXIÈME SEMAINE DU PÂQUES

Almighty and eternal God, the strength of those who believe and the hope of those who doubt, may we, who have not seen, have faith and receive the fullness of Christ's blessing, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Dieu tout-puissant et éternel, force de toute personne qui croit en toi et espérance de celle qui doute, fais que nous, qui n'avons pas vu, ayons la foi et recevions la bénédiction du Christ dans sa plénitude, lui qui vit et règne avec toi, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. **Amen.**

#### THE THIRD WEEK OF EASTER

#### LA TROISIÈME SEMAINE DU PÂQUES

O God, your Son made himself known to his disciples in the breaking of bread. Open the eyes of our faith, that we may see him in his redeeming work, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Dieu, toi dont le Fils s'est révélé à ses disciples dans la fraction du pain, ouvre nos yeux et donne-nous la foi afin que nous puissions contempler l'œuvre rédemptrice de celui qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. **Amen.**

#### THE FOURTH WEEK OF EASTER

#### LA QUATRIÈME SEMAINE DU PÂQUES

O God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, that great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make us perfect in every good work to do your will, and work in us that which is well-pleasing in your sight; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Dieu de paix, tu as ressuscité d'entre les morts Jésus-Christ, notre Seigneur, ce berger qui veille sur toutes ses brebis. Par le sang de l'alliance éternelle, rends-nous parfaits dans tout ce que nous faisons afin que nous puissions accomplir ta volonté et te plaire toujours. Nous te le demandons par Jésus Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. **Amen.**

### THE FIFTH WEEK OF EASTER

Almighty God, your Son Jesus Christ is the way, the truth, and the life. Give us grace to love one another and walk in the way of his commandments, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

### THE SIXTH WEEK OF EASTER

Merciful God, you have prepared for those who love you riches beyond imagination. Pour into our hearts such love toward you, that we, loving you above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

### THE SEVENTH WEEK OF EASTER

Almighty God, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven. Mercifully give us faith to know that, as he promised, he abides with us on earth to the end of time; who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

### LA CINQUIÈME SEMAINE DU PÂQUES

Dieu tout-puissant, ton Fils Jésus-Christ est le chemin, la vérité et la vie. Donne-nous la grâce de nous aimer les uns les autres et de suivre ses commandements, Lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. **Amen.**

### LA SIXIÈME SEMAINE DU PÂQUES

Dieu de miséricorde, tu as préparé des richesses inimaginables à l'intention des personnes qui t'aiment. Répands dans nos cœurs un tel amour pour toi, que t'aimant par-dessus tout, nous obtenions, bien au-delà de ce que nous pouvons désirer, ce que tu nous as promis, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu pour les siècles des siècles. **Amen.**

### LA SEPTIÈME SEMAINE DE PÂQUES

Dieu tout-puissant, tu as exalté ton Fils unique Jésus-Christ avec un grand triomphe dans ton royaume des cieux. Donne-nous miséricordieusement la foi de savoir que, comme il l'a promis, il demeure avec nous sur la terre jusqu'à la fin des temps ; il est vivant et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

*Minister* Rejoicing in God's new creation  
and gathering our prayers and praises into  
one, let us pray as our Saviour taught us, in  
the language closest to each of our hearts,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Minister* Let us bless the Lord, Alleluia. Alleluia.

*All* **Thanks be to God.  
Alleluia. Alleluia.**

*Minister* May the risen Christ grant us the joys  
of eternal life.

*All* **Amen.**

sources: Anglican Church of Canada, Pray Without Ceasing; Episcopal Church, Enriching our Worship.

*Ministre* Se réjouissant de la nouvelle création de Dieu  
et rassemblant nos prières et nos louanges en  
une seule, prions comme notre Sauveur nous  
l'a appris, dans la langue la plus proche de  
chacun de nos cœurs,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux que ton  
nom soit sanctifié, que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre  
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses, comme  
nous pardonnons aussi à ceux qui nous  
ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer  
en tentation, mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le  
règne, la puissance et la gloire, pour les  
siècles des siècles. Amen.**

*Ministre* Bénissons le Seigneur. Alleluia. Alleluia.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.  
Alleluia. Alleluia.**

*Ministre* Que le Christ ressuscité nous accorde les joies  
de la vie éternelle.

*Assemblée* **Amen.**

sources : Église anglicane du Canada, Pray Without Ceasing; Église épiscopale, Enriching our Worship.